

la informilo

ISSN:
0291-
6037

INFORMBULTENO  PRI ESPERANTO

bulletin bilingue d'information sur l'espéranto

eldonisto:

KULTURA ESPERANTO-FEDERACIO DE ORIENTA FRANCO

FEDERATION CULTURELLE FRANCE-EST POUR L'ESPERANTO

MAISON DES JEUNES ET DE LA CULTURE Ph.DESFORGES

27, Rue de la République, F-54000 NANCY

PĈK - CCP: 1997-72 W NANCY

NOUVELLE SERIE

trimestriel

2^{ème} trimestre 1991

N° 74



ABONNEMENT

un an: 45 FF

jara abono

por eksterlando:

57 FF aŭ 18 R.K°j

ANTO - FLASH... ESPERANTO - FLASH... ESPERANTO

votre ordinateur
peut déjà parler
6 langues
dont l'Espéranto!

=====
Bienvenue au
"MULTIVOX"

Ilona KOUTNY, Docteur de l'Université de Budapest, est venue récemment en France pour présenter le "dernier né" de la technologie hongroise en matière de synthèse de la parole par ordinateur.

Parlant elle-même plusieurs langues, Ilona a effectué auprès de plusieurs universités et clubs d'espéranto, une démonstration du système ESPAROL (nom spécifique de la variante "espéranto") qui ouvre des perspectives intéressantes dans différents domaines de la communication orale, en particulier dans celui de l'apprentissage des langues.

La Chambre de Commerce et d'Industrie de la Meuse et le Club d'Espéranto de BAR-le-DUC ont accueilli le Dr Koutny durant un week-end au cours duquel on a pu "dialoguer" avec l'étonnante machine... Cette dernière, qui s'exprime déjà en hongrois, allemand, italien, espagnol, finnois -et espéranto!- privilégie vraiment les rapports de l'homme et de l'ordinateur. En jouant sur la rapidité d'élocution, l'intensité, la tessiture, l'articulation de la voix (on peut même obtenir sur demande un chuchotement discret!), c'est plus d'une centaine de voix différentes mises à la disposition de l'utilisateur du "MULTIVOX".



Des membres du Club d'Espéranto de BAR-le-DUC s'initient au système ESPAROL

photo P. DENIS

D'ores et déjà des logiciels complets de méthodes d'apprentissage des langues précitées, comportant chacune une annexe (orale!) des 1000 principaux mots de base, sont sur le point d'être commercialisés. Les recherches se poursuivent pour tenter de "synthétiser" la phase orale des deux grandes langues véhiculaires que sont le français et l'anglais. La complexité "phonique" de cette dernière -qui prétend au monopole de seule langue d'intercommunication mondiale (mais au prix de quelles dépréciations de la part de ses locuteurs!)- est telle, que son insertion dans le système "multivoix" ne semble pas encore très proche.

Notons que ce synthétiseur de parole n'est compatible pour l'instant qu'avec les ordinateurs IBM PC.

EN DIRECT DU CONGRES NATIONAL DE BOULOGNE

C'est à BOULOGNE-sur-MER, haut-lieu de l'espéranto que se sont déroulées du 26 avril au 1er mai les assises du 83ème Congrès National de UFE. L'ancien et majestueux château-forteresse rénové accueillait pour la circonstance les 130 délégués de clubs français et leurs invités de Tchécoslovaquie, Roumanie, Lituanie, Grande-Bretagne et Belgique.

Le programme éclectique mis au point par l'équipe de Marie-Jeanne LINE conciliait d'heureuse façon les séances de travail habituelles et les moments de détente (mérités!).

La "interkona vespero" permettait déjà le vendredi soir de se familiariser avec l'intérieur un peu austère de ...l'ancienne prison, reconvertie avec bonheur en "Maison Culturelle" originale.

Parmi les personnalités présentes sur le podium lors de l'inauguration officielle du Congrès, Monsieur MUSELET, Maire de la ville, et Monsieur LENGAGNE, ancien ministre et actuellement député du Pas-de-Calais prirent successivement la parole pour des souhaits de bienvenue qui dépassaient largement les salutations protocolaires d'usage, chacun mettant en relief les avantages multiples qu'apporterait l'utilisation systématique de la Langue Internationale.

Une réception officielle dans les salons de l'Hôtel-de-Ville permettait à Madame WABLE, adjointe aux affaires culturelles, de saluer la présence du Docteur Zaleski ZAMENHOF dont l'aïeul

présidait dans la même cité le mémorable CONGRES UNIVERSEL de 1905. Un hommage personnel fut également rendu à notre "samideano" Marie-Jeanne LINE à qui nous devons un nouvel essor de l'espéranto dans la région.

Le Docteur WELLS, Président de UEA, S. MILOJEVIC, son Directeur, Ivo DURWAEI et Claude NOURMONT animèrent des conférences-débats fort suivies. Le thème du congrès -"la langue anglaise suffirait-elle à l'Europe?- donna lieu à des échanges non moins fructueux. Très animées également les assemblées générales où furent évoquées entre autre les perspectives de travail futur.

Les participants avaient bien mérité leurs trois soirées de détente. Théâtre avec le "TESPA" et une suite de sketches présentés par les jeunes élèves de Cours Moyen de Monique NOËL. Banquet et bal au petit village de Crémaret...

Des excursions permirent à chacun de respirer "l'air du large": la Côte d'Opale -avec l'entrée du futur tunnel sous la Manche-, "l'intérieur" (petite pluie persistante...) avec une visite des plus intéressantes à la bibliothèque de St OMER, pour un pèlerinage aux sources de l'espéranto et enfin la découverte du Comté de KENT, de l'autre côté du "Canal" pour les chanceux du mercredi.

Le prochain Congrès de UFE aura lieu à VERONE (Italie), dans le cadre d'Assises Européennes de l'Espéranto, à la Pentecôte 1992.

RESOLUTION

Le 83ème CONGRES FRANCAIS D'ESPERANTO, réuni à BOULOGNE-sur-MER du 26 avril au 1er mai 1991,

considérant qu'il importe, dans un monde déchiré par les conflits interethniques et autres, de défendre le droit de chaque groupe de conserver sa spécificité en vivant en paix avec ses voisins,

constate que la diversité linguistique et culturelle est une partie importante du patrimoine européen, mais que cette diversité ne saurait être défendue de manière efficace par une politique fondée sur l'apprentissage des seules langues nationales,

☆ le "multilinguisme" actuel ne conduisant dans la pratique qu'à un renforcement de la hiérarchie existante entre langues de grande et de moindre diffusion,

estime en plus qu' **une prédominance trop marquée** de la langue anglaise au détriment des autres langues nuit à terme à la création d'une identité européenne, ☆

☆ souligne par contre les **avantages de la langue internationale espéranto** pour faciliter la communication en préservant la diversité culturelle et promouvoir les contacts entre les différentes nations et cultures **dans un esprit d'égalité.**



UN GRAND MOMENT D'EMOTION

C'est celui vécu par les membres du "Club 87" -et l'intervenant lui-même- lorsqu'ils entendirent le Docteur **Zaleski-Zamenhof** évoquer son illustre grand-père, lequel, 86 années auparavant, s'adressait aux "pionniers" réunis presque au même endroit pour le 1er Congrès Universel d'Espéranto du siècle...

"...Sinjoro Prezidanto, karaĝ gekongresanoj,

Dankon pro via afabla invito. Estas kortuŝa travivaĝo por mi, ĉeesti vian kunvenon en tiu urbo, atestinta la mejloŝtonan eventon en la historio de la movado. Ĝis tiam, kiu fortigis tiam la esperon de Doktoro ESPERANTO, la esperon dissaltigi la "obstinajn barojn inter la popoloj dividitaj" per la sankta amo, kies vehiklo, la komuna lingvo, devis servi kiel neŭtrala fundamento al la interhoma kompreno.

Tie-ci, "La Espero" estis kantita de sescent voĉoj de niaĝ geavoj, tiam formantaj la ĝermojn de la ĉiam atendata granda rondo de la homa familio.

*La internacia komunikado ĉirkaŭ grandegajn paŝojn antaŭen, kompare al la tiama stato. Miloj da diversaj internaciaj kongresoj okazas ĉiujare en la mondo, rilatante al la diversspecaj problemoj debatindaj. Ideoj, bildoj kaj personoj estas veturigataj tra la tero, tra la maro, tra la aero kaj eĉ tra la vakuo. Tamen ankaŭ hodiaŭ, same kiel hieraŭ, estas ĉiam bonvena la laboro de la esperantoj, celante disbati barojn enŝlosantajn la popolojn, barojn alimaniere akceptatajn, sanktigatajn per internacia uzado. Do ni ĝoju, ke la ĉefa internacia instanco, **Unuigintaj Nacioj**, ĵus, unuafoje en la historio, rompita tian uzadon, aktive defendinte homajn rajtojn interne de baroj de la ŝtataj limoj. Ni salutis tiun gravan paŝon sur la vojo al la realigo de la granda rondo familia de popoloj, kies espero estis aŭdigita en tiu ĉi-urbo, en la jaro 1905."*

"Monsieur le président, chers congressistes,

Je vous remercie de votre aimable invitation. C'est pour moi une émouvante séquence de vie que d'être parmi vous, dans cette ville où fut scellée la première pierre de l'histoire du mouvement (espérantiste). Ce fut un événement qui conforta à l'époque l'espoir du **Dr Zamenhof**, l'espoir de voir se rompre les "barrières obstinées entre les peuples divisés", par un amour sacré, propagé par une langue commune, aux fondements neutres, instrument de compréhension entre les hommes.

Dans ces lieux, "**La Espero**" a été chantée par **six-cents voix**, celles de nos grands-parents, lesquels formaient alors le germe du "grand cercle" toujours attendu de la famille humaine.

La communication internationale a fait de grands pas en avant, en comparaison de la situation d'alors. Des milliers de congrès internationaux ont lieu chaque année dans le monde, liés aux problèmes divers qui méritent débat.

Les idées, les images et les personnes sont transportées sur terre, sur mer, dans les airs et même dans le vide sidéral. Cependant, aujourd'hui encore, tout comme hier, le travail des espérantistes est le bienvenu, afin de mettre à bas les barrières qui emprisonnent les peuples, barrières acceptées, consacrées par l'usage international.

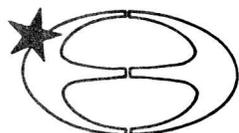
Réjouissons-nous donc de voir que les principales instances internationales, **les Nations-Unies**, récemment, pour la première fois dans l'histoire, ont rompu un tel usage en prenant activement la défense des droits de l'homme à l'intérieur des barrières que sont les limites d'états. Saluons ce pas important sur la voie de la réalisation de ce "grand cercle familial des peuples", cette espérance affirmée dans cette ville en l'année 1905".

LE NOUVEAU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'UNION FRANCAISE POUR L'ESPERANTO

Après l'élection des 8 membres suivants au Comité de l'Association (renouvellement du tiers sortant): Jean-Paul ANGEVIN, Jean-Pierre BOULET, Denis DENNETIERE, Denis FLOCHON, Marie-Jeanne LINE, Marie-Thérèse MARIN, Paul MORIN et Jack-André ROUSSEAU, le Conseil d'Administration se présente ainsi:

Président: Renée **TRIOLE** - Vice-Présidents: Bernard **LEGER**, Jean-Louis **TEXIER** - Secrétaire général: Claude **NOURMONT** - Secrétaires adjoints: Daniel **DOYE**, Denis **DENNETIERE** - Trésorier: Jack-André **ROUSSEAU** - Membres: Raymonde **PERAULT** (tourisme) Louise **MARIN** (services) - Conseillers: Jean-Pierre **DANVY**, Hervé **GONIN**, Barbara **DESPINEY**.

LA LETTRE DE L'ESPÉRANTO



ESPERANTO-FRANCE

4 BIS,

RUE DE LA CERISAIE

75004 PARIS

Supplément à "Franca Esperantisto"

TEL. : 24 h / 24

(1) 42 78 68 86

Bulletin téléphonique:

(1) 48 87 07 42

REVUE FRANCAISE D'ESPERANTO

3615 ESPERANTO

TOURNEE DE KAJTO : le groupe folk "Kajto" (Le Cerf-Volant) chante en frison (sa langue maternelle), néerlandais et espéranto. Ils sont actuellement en tournée dans le sud de la France où Bordeaux, Toulouse, Laroque d'Olmes, Montpellier et Limoges leur réservent un accueil chaleureux.



MANAGEMENT EN URSS: L'Institut National de Management d'URSS à Slavjansk vient de voir le jour. Outre le marketing, on enseigne aux futurs managers l'anglais, le chinois, le japonais et l'espéranto.



TOURISME A PRAGUE: Près du centre de Prague la Coopérative Espérantiste Interhelpe (pk 44, 150.00 PRAHA) propose quatre chambres (onze lits) aux touristes qui veulent découvrir un tourisme familial.



UNIVERSITE OUVERTE ET ESPERANTO: à Gray (Haute-Saône), les 102 membres de l'Université Ouverte ont été invités à la conférence de Pierre Janton "L'espéranto et le problème des langues en Europe", le 9 avril, ainsi qu'à une visite guidée et commentée du Musée National de l'Espéranto, le samedi 13.

CIRCUIT EN BUS A MEXICO: du 7 au 23 avril, un circuit touristique par New-York, San Francisco et Mexico permet aux amateurs de découvrir de grands espaces mais aussi de prendre contact avec les espérantistes américains et mexicains.



LOOK SHARP EN ESPERANTO : ce matériel pédagogique commandé par le Ministère hongrois de l'Enseignement et de la Culture vient de paraître en espéranto. Cette série comporte 20 tests de 11 à 18 questions qui portent sur la géographie, l'histoire ou la culture générale, sans oublier les questions sur l'espéranto, son histoire et sa culture. Ce livre peut être utilisé en classe mais aussi dans des soirées-concours. A commander à UEA au prix de 6,6 florins.



TRAITEMENT DE TEXTE : ceux qui utilisent des claviers américains connaissent des difficultés pour taper des textes en français ou en espéranto. Protex lance sur le marché un logiciel permettant d'utiliser 10 types d'écritures et la plupart des lettres des langues de l'Europe y compris le russe. Pour IBM PC XT/AT/PS2. A commander par l'intermédiaire de UFE.



UN ROUMAIN EN FRANCE: invité par Esperanto-France, Mihail Dancu fait une série de conférences en France sur l'état de son pays, avant, pendant et après la révolution. Ce jeune informaticien qui a pris une part active à la Révolution (sa photo sur les barricades a paru en première page du "Point") est déçu par l'absence de changements. De Boulogne sur Mer à Toulouse, en passant par Clermont ou Thionville, ce témoin fait part en direct du morceau d'histoire qu'il a vécu.



DES ALPES AUX PYRENEES: réunis en Congrès, les espérantistes de Provence et Languedoc-Roussillon ont vécu à Arles deux journées enrichissantes. Comment construire l'Europe des Citoyens (introduit par un film en version espéranto des Communautés Européennes); l'histoire du pain avec une superbe exposition de pains réalisés par un artisan de trinquetaille. un spectacle de marionnettes yougoslaves, des chanteurs catalans, des saynètes interprétées par les élèves du collège de la Canourgue et les espérantistes de Béziers; une démonstration de logiciel de synthèse de la parole présenté par une hongroise, sans parler des réunions statutaires, des contacts amicaux et des visites.



LES LANGUES DANS LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES: lors des congrès internationaux, la part de l'anglais est passée de 94,6% à 86%; celle du français de 84,5% à 52%. La "glotto-phagie" de l'anglais se heurte à la résistance du français. Les langues comme le japonais ou le chinois sont passés de la 18^{ème} à la 7^{ème} place et de la 44^{ème} à la 10^{ème} entre 1962 et 1989. L'arabe coiffe l'espéranto sur le fil.



STAGE INTENSIF à BEZIERS: du 8 au 12 mai, un cours intensif d'espéranto s'est tenu dans un château près de Béziers. Les "nouveaux" ont pu apprécier, non seulement la simplicité et l'originalité de la langue internationale (dérivation, composition) mais aussi l'atmosphère amicale et détendue qui règne lors de rencontres entre espérantistes de toutes les générations.



CONNAITRE L'EUROPE ET LES EUROPEENS: Pour les jeunes de 14 à 25 ans, L'ACEE avec la participation d'associations européennes dont l'Union Européenne pour l'Espéranto, a réuni les 4^{èmes} Olympiades européennes les 8 et 9 mai. Partis de Draveil via Bruxelles, les jeunes ont pu participer à quatre épreuves: Trivial Pursuit en plusieurs langues, tests de sensibilité européenne, rallye à Bruges et épreuves sportives.



LES EDITIONS CHINOISES EN ESPERANTO: Les éditions de Pékin proposent un dépliant et la liste de leurs publications en espéranto: 53 livres pour enfants, 9 atlas, guides ou livres de géographie, 2 livres de cuisine, 23 oeuvres littéraires, 6 oeuvres de Mao, 7 livres d'histoire, 3 ouvrages scientifiques, un dictionnaire, un manuel d'espéranto et un guide de conversation chinois.



FINNOIS ET POLONAIS POUR UN FILM: pendant la guerre, au nord de la Finlande, l'armée allemande fait construire une voie ferrée par les prisonniers de guerre. Cet été à Cuba, le Finnois Osmo Buler en parle au réalisateur polonais Roman Dobrzynski... et c'est ainsi que naît le film "Retour en Finlande". Pendant le tournage sur les lieux même, à Taivalkoski, l'espéranto a été utilisé puisqu'aucun Finlandais ne maîtrisait l'allemand et à plus forte raison le polonais! Ce film de la télévision polonaise sera présenté au congrès de Bergen.



LES PREADOS DEFENDENT L'ESPERANTO: Chris Hodley, 14 ans a gagné avec son équipe le concours d'orateurs organisé par le Rotary et British Institute of Management en présentant l'espéranto. A Vérone, (Italie), Clizia Albini, 11 ans, a reçu le 2^{ème} prix des amis de l'UNESCO avec une poésie en espéranto. A Sabadell, Montserrat Figueras Torres a été élue "Pubilla" de l'espéranto pour son niveau élevé de culture.



RUES ESPERANTO : Si Draveil (Essone) a inauguré le 2 juin une rue Espéranto, le maire de Ternopil (Ukraine) a reçu la proposition de baptiser une rue du nom de l'auteur du premier manuel d'espéranto ukrainien, Michel Jurkin .



PLUS QUE TROIS EMISSIONS PAR JOUR : Radio Polonia s'excuse au près de ses auditeurs espérantophones que par mesure d'économie, Radio Pologne ait réduit à 3 le nombre d'émissions quotidiennes en espéranto . Parmi les émissions en langues étrangères, les émissions en espéranto arrivent largement en tête (plus de 5000 lettres d'auditeurs contre ... 16 à la radio en allemand qui vient à la 2ème place !) Emissions à 16.30, 18.30 et 22.30 .



La traductrice 26 langues

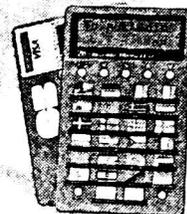
La dernière née des traductrices électroniques est aussi la plus puissante, avec 26 langues du monde entier en mémoire, et la plus petite.

Les progrès permanents de la technologie nous amènent à vous présenter régulièrement des traductrices électroniques de plus en plus performantes.

Aujourd'hui, un bond décisif est fait avec cette petite merveille. De la taille d'une carte de crédit, elle peut vous permettre de communiquer avec n'importe quel individu, quelque soit sa nationalité.

Sélectionnez les deux premières lettres du mot à traduire, faites défiler la liste, puis appuyez sur le drapeau de la langue choisie. La traduction s'affiche instantanément. Attachez votre ceinture, et en voyage : français, anglais, allemand, italien, espagnol, portugais, grec, hollandais, suédois, norvégien, danois, finlandais, polonais, hongrois, tchécoslovaque, roumain, russe, serbo-croate, turque, arabe, japonais,

hébreu, swahili, indonésien, et même l'espéranto et le yiddish. Dimensions: 85 x 55 x 4 mm.



LA TELEVISION FRANCAISE ET L'ESPERANTO



C'est la "3ème chaîne" qui avait en effet invité **ESPERANTO-FRANCE** le mercredi 13 mars pour une prestation d'une heure. L'animateur polyglotte, le sympathique Alex Taylor, avait voulu insérer quelque chose de nouveau dans son émission matinale "**Continuantes**", dédiée chaque jour à la diffusion (sous-titrée!) de journaux télévisés européens (nos amis canadiens étant également présents -sans sous-titrages!- grâce au bulletin d'information du Québec).

A la suite de démarches menées par Jean-Louis Texier, vice-président de l'Union Française pour l'Espéranto, on convint que l'espéranto serait le "fil rouge" au sein du faisceau habituel d'informations. Sylvie AUDIBERT et ses parents, Eva BERTHIER et sa maman accompagnaient J.-L. Texier, concrétisant ainsi le désir de présenter des "familles vertes", le mercredi étant traditionnellement le jour consacré à la jeunesse. Il fut fait allusion d'emblée à l'interview-minute accordée à U.F.E. à l'occasion du salon **Expolangues** en février, ce qui eut le mérite d'éviter au départ une introduction "fantaisiste".

Bien entendu Alex Taylor voulut rester maître des thèmes à évoquer et en vint à l'allusion habituelle sur l'usage de l'anglais, argumentation "diplomatiquement" contrée par Michel Audibert. Puis ce fut ensuite le recours à la démonstration classique selon laquelle la multiplicité des langues est un facteur de richesse. Ce à quoi J.-L. Texier rétorqua judicieusement que les "communicateurs" préféreraient satisfaire leurs exigences par l'utilisation d'une langue facile, épargnant à la fois temps et argent.

L'intérêt de cette émission matinale de télévision réside également dans le fait qu'elle a permis à l'espéranto de figurer à part entière dans un programme multilingue d'informations politiques et sociales. Les intervenants n'ont d'ailleurs pas omis de faire remarquer que les prothèses auditives s'avéraient parfaitement superflues sinon obsolètes lors de la tenue de Congrès Universels rassemblant des participants de 40 à 50 nations. Un résultat annexe non négligeable: **Espéranto-France** (U.F.E.) a pu donner sans précipitation et avec précision, adresse et services proposés par l'association, en particulier l'apport informatif du "minitel" sous le code **3615 ESPERANTO**.

C'est à **NANCY**, siège du Rectorat de l'académie lorraine et capitale d'un ancien duché situé aux confins du royaume de France et du Saint-Empire romain germanique qu'a eu lieu, le mercredi 10 avril 1991, le premier "**Carrefour des Echanges Internationaux**". Ironie de l'Histoire? C'est sur cette même terre, à **VERDUN** plus précisément, et en 843, que les petits-fils de Charlemagne se partagent l'Empire d'Occident par un traité qui avait auparavant conduit deux des protagonistes à utiliser la langue de l'autre (les ancêtres du français et de l'allemand)! Mais qu'en est-il à présent, au seuil du "Marché Unique", du problème des langues dans le cadre de la construction européenne?

Dès leur arrivée au Palais des Congrès, les enseignants ou chefs d'établissements impliqués dans un appariement ou un jumelage avec "l'étranger" se sont vu proposer une nombreuse documentation sur les différentes formules d'échanges ainsi que les statistiques sur les appariements d'établissements lorrains avec des écoles presque exclusivement européennes. Sur 231 appariements homologués en 1990, 163, c'est-à-dire plus de 70%, concernent l'Allemagne; viennent ensuite la Grande-Bretagne (23, soit moins de 10%) et l'Italie (19), puis les E.-U.A. (9) et l'Autriche (3), la Roumanie (3), l'U.R.S.S. (3), la Pologne (2) et enfin le Luxembourg, le Danemark, le Portugal, l'Espagne la Tchécoslovaquie et la Tunisie. En moyenne, la participation demandée aux familles varie de 333F pour l'Allemagne à 4762F pour les Etats-Unis d'Amérique du Nord (à noter OF pour l'expérience luxembourgeoise).

Conformément au programme envisagé pour la journée quatre conférenciers se sont succédé, le matin entre 10h et 12h.

Le premier, venu du "Nord-Pas-de-Calais", nous fit part des efforts consentis par sa région pour intensifier et diversifier les échanges scolaires internationaux en leur donnant une nouvelle dimension: d'abord en dispensant des cours d'histoire et géographie dans la **langue-cible** (portugais, italien, anglais, allemand ou néerlandais en l'occurrence), expérience réussie nous dit-on, mais qui n'aura touché que 8000 jeunes en 6 ans, d'où le projet d'inscrire la région dans ce qui fut dénommé la "première eurorégion éducative" avec la bénédiction de Bruxelles par le truchement d'un Groupement Européen d'Intérêt Economique, et la mission de relayer le programme européen d'apprentissage et de diversification des langues "**Lingua**" aux niveaux régional, départemental, voire municipal.

Le deuxième intervenant était "chez lui" et donc particulièrement conscient de la situation de la lorraine, partie intégrante de la Grande Région au moins bilingue "**Saar-Lor-Lux**" dont le succès a favorisé l'élargissement au Luxembourg belge et à la Rhénanie-Palatinat. Le Traité de l'Elysée de 1963, plus connu dans le public sous le vocable de "Traité d'Amitié franco-allemand", permet l'éclosion dans cette zone de contact privilégiée, de la moitié des diplômes franco-allemands. Ainsi, la coopération et la confiance inter-étatiques permettent à l'ISFATES le recrutement à "bac+2" d'une centaine d'étudiants pour le moment, qui se voient présenter, après obtention d'un diplôme reconnu par les deux états, plus de 500 offres d'emploi. Par ailleurs, l'obtention du diplôme européen en Sciences de l'Environnement nécessite un tronc commun de 6 mois effectué en Belgique (Arlon), suivi de 18 mois de recherche dans au moins deux établissements, l'un français, l'autre allemand, les candidatures étant aussi ouvertes à d'autres ressortissants de la Communauté (actuellement une Grecque, une Espagnole et une Portugaise à l'Université de NANCY II).

Vint ensuite le tour d'un responsable européen qui insista sur la contribution du Parlement Européen aux échanges d'élèves et d'étudiants, et au perfectionnement linguistique des professionnels (stages de 6 mois, bourses "Robert SCHUMAN"...). Outre les "facilités administratives habituelles" favorisant la visite des Institutions Européennes de STRASBOURG, LUXEMBOURG et BRUXELLES par des scolaires de plus de 17 ans parrainés par un parlementaire européen, l'accent fut mis sur les 4 programmes européens institutionnalisés que sont:

= **Erasmus**: il concerne plutôt le niveau universitaire et aide à la mobilité des étudiants et enseignants dans les 12 états-membres (avec 5000 écus par an, les crédits ont été triplés à partir de 1990).

= **Comett**: veut favoriser la formation dans le domaine des technologies nouvelles.

= **Lingua**: déjà cité plus haut, qui a pour objectif essentiel l'amélioration qualitative et quantitative de l'enseignement des langues étrangères "pour un pourcentage significatif de la population". Sont concernés les **9 langues officielles** de la C.E.E. (français, allemand, italien, néerlandais, danois, anglais, grec, espagnol et portugais) auxquelles s'adjoignent à l'occasion le gaélique et... le luxembourgeois.

= **Tempus**: le dernier en date, est un condensé des 3 précédents, mais en direction des pays de l'Europe de l'Est (actuellement pologne et Hongrie).

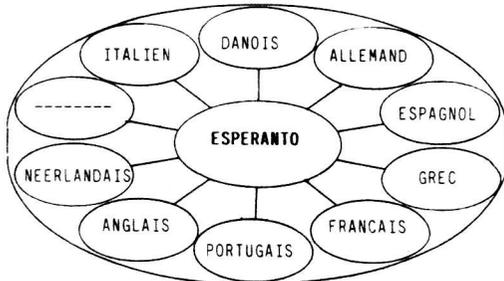
Quant au quatrième intervenant, représentant l'**Office Franco-Allemand pour la Jeunesse**, il a bien sûr rappelé le caractère unique au monde et exemplaire de cette structure issue du traité de 1963, émanation des deux gouvernements qui lui assurent des fonds à parts égales, tout en lui garantissant une autonomie relative.

Aux programmes classiques qui sont à l'origine de la réconciliation des deux peuples s'ajoutent depuis trois ans des programmes dits de "motivation" notamment en tiers-lieu, pour **mieux et plus** apprendre "la langue du voisin", ainsi que des échanges individuels de moyenne durée (3 mois) pour les plus âgés des collégiens et les lycéens. Certains programmes restent ouverts à d'autres nationalités, mais ceux qui regroupent plus de trois nationalités ne se feraient pas remarquer par leur efficacité au plan linguistique!

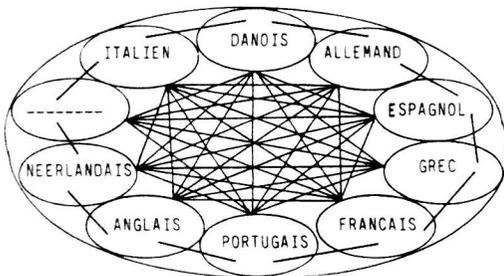
Les participants étaient alors invités à se retrouver l'après-midi, en sous-groupes de travail pour répondre aux questions suscitées: à quelles conditions un échange binational se révèle-t-il positif? Comment améliorer et exploiter ces échanges? Quelle formation pour les organisateurs?... Mais avant le repas devait s'instaurer un débat. Renée TRIOLLE posa la première question: et l'espéranto dans tout ça? Etant neutre et accessible au plus grand nombre, n'est-il pas l'outil idéal et adéquat pour permettre aux moindres frais une intercommunication réelle et efficace au plus grand nombre d'Européens?

S'étant présentée, comme il se doit, en tant que professeur de russe, Renée Triolle s'est d'abord vu répondre que le russe n'était pas encore une langue de l'Europe, et comme il fallait bien répondre à la question posée, c'est le représentant du Parlement européen qui, après avoir reconnu qu'à chaque réunion, stage, conférence ou autre symposium, une voix au moins s'élevait pour s'enquérir du sort de la Langue Internationale (donc, l'espéranto, ça existe et ça vit!) se re-trancha derrière les langues officielles et leur "**culture**". Que peut proclamer d'autre un (ancien?) responsable des services de traduction devant un parterre de professeurs de langues en majorité non espérantophones?

On ne peut nier, ni que les langues officielles furent présentées comme égales les unes aux autres, ni que les "petites langues" ne sont pas volontairement oubliées. On recherche au contraire, activement et semble-t-il avec quelque difficulté, des traducteurs pour certains "couples" de langues! A vous de choisir le proverbe qui résumera le mieux la situation: "L'enfer est pavé de bonnes intentions" ou "Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre"! Pour quoi faire simple comme ça:



quand on peut faire compliqué ainsi:



Loin de faire régresser l'apprentissage des langues maternelle et de voisinage ou de partenariat,

l'espéranto n'est-il pas au contraire le meilleur garant du développement optimal de chacune sans détriment pour aucune?

On sait que d'autres langues interviendront dans la maison commune "Europe" et nos dirigeants européens sont conscients qu'un choix devra s'opérer entre elles, étant constaté, de leur point de vue, qu'une combinaison de quinze (15!) langues est un maximum, douze étant considéré comme un "optimum"!

Parmi les autres interventions, retenons l'idée que si les objectifs restent fort ambitieux, les moyens dont disposent les enseignants (notamment options de **langue renforcée**, **nombre d'heures** par semaine) se rétrécissent comme une peau de chagrin!

De 14h à 16h, les sous-groupes se sont réunis pour travailler sur les thèmes suivants: Préparation d'un échange scolaire, élaboration d'un projet pédagogique commun aux deux établissements (français et étranger), déroulement de l'échange en France et à l'étranger, exploitation de l'échange scolaire après réalisation, échange scolaire et projet d'établissement, échange et apprentissage linguistique, échange et formation professionnelle.

Je me bornerai à signaler que dans mon groupe, tous sont tombés d'accord pour reconnaître la nécessité de faire l'effort de s'exprimer dans la langue du pays d'accueil.

Les rapporteurs de chaque groupe ont enfin fait une brève synthèse orale des travaux qui sera mise plus tard, par écrit, à la disposition des participants.

Un court spectacle réalisé lors d'un échange entre le Lycée de la Communication de METZ et le Max-Planck-Gymnasium de SAARLOUIS, a clos la journée, pendant laquelle neuf expositions relatant des voyages d'étude ou séjours dans différents pays ont pu être découvertes et admirées.

Hervé MOUGIN
(professeur d'allemand)
55 - ETAIN

Lorsqu'un humoriste -de talent!- se penche sur le sort des grands hommes...

Z

Zamenhof (Lejzer Ludwik), médecin et linguiste polonais, né à Bialystok (1859-1917).

On lui doit l'invention de l'espéranto.

...Tout le monde s'en fout et c'est dommage! Quand on sait qu'à la base de tous les conflits, de toutes les haines, de toutes les guerres, de tous les racismes, il y a la peur de l'Autre, c'est-à-dire de celui qui ne s'habille pas **comme moi**, qui ne chante pas **comme moi**, qui ne danse pas **comme moi**, qui ne prie pas **comme moi**, qui ne parle pas **comme moi**... Quand on sait ces

choses, dis-je, on est en droit de se demander si, par-dessus les têtes des potentats abscons **qui nous poussent au massacre** tous les quatre printemps, l'usage d'une langue universelle ne saurait pas nous aider à résoudre nos litiges et à **tolérer nos différences** avant l'heure imbécile du fusil qu'on décroche et du clairon qui pouète. Enfin, bon. Utopie.

Lejzer, Ludwik ZAMENHOF est mort à Varsovie le 5 septembre 1917, dans des circonstances dramatiques. Il n'est pas trop fort de dire qu'il est mort pour l'espéranto. Ce jour-là, il descendait la Vistule. Un alligator, d'autant plus désagréable qu'il s'emmerdait tout seul (la proportion d'alligators par habitant en Pologne n'atteint pas zéro pour mille), fit volontairement chavirer son frêle esquif dans les eaux troubles et glauques. L'alligator, qui ne savait pas nager, coula à pic. Quant à Zamenhof, c'est en vain qu'il appela à l'aide les nombreux pêcheurs à la ligne témoins du drame. Aucun de ces braves hommes ne parlait l'espéranto. Aucun ne comprit que le vibrant "**Au secours!**" poussé par Zamenhof signifiait "Au secours!". Ainsi, alors que d'autres, comme la marquise de Pompadour, réussissent une carrière grâce au maniement d'une langue, Lejzer Ludwik ZAMENHOF mourut d'avoir voulu montrer la sienne à tous les passants.

Aujourd'hui, Zamenhof repose à l'ombre d'un grand cyprès dans le cimetière juif de Varsovie.

Pourquoi au cimetière juif, alors que, ne notoriété publique, il était plus catholique qu'un es-saim d'intégristes? Parce que Zamenhof, jusqu'au bout fidèle à son idéal, avait exigé que l'adresse de sa dernière demeure figurât en espéranto sur le couvercle de son cercueil...

Pour un croque-mort polonais, hélas, l'espéranto... c'est de l'hébreu!

Pierre Desproges

Dictionnaire superflu à l'usage de l'élite et des bien nantis

Les espérantistes espèrent de plus belle

D'avantage marqués par l'ouverture des pays de l'Est que par la guerre du Golfe, les militants de l'espéranto repartent en campagne. « *L'espéranto progresse toujours* » souligne le vice-président nancéien, J.P. Colnot. Il a fait une percée spectaculaire en Roumanie, et en U.R.S.S. Sans doute parce que, dans les dictatures de l'Est, la langue universelle fut proscrite par les hommes du pouvoir. « *En Hongrie, en revanche, elle a toujours bien marché et continue* » ajoute-t-il.

A Nancy, bon an, mal an, l'espéranto continue son petit bonhomme de chemin, avec des espoirs biens concrets ce printemps, où l'association est demandée dans les M.J.C. et écoles. Etudiants, enseignants, employés, de plus en plus de jeunes...

D'où la campagne d'information lancée ce mois-ci. L'exposition présentée à l'hôtel de ville de Nancy - ouverte tous les jours de 9 à 16 h 45, elle sera ensuite présentée à l'hôtel Lillebonne puis à la MJC Bazin et à celle des Trois-Maisons - est un plaidoyer pour cette langue de la fraternité. Même si les arguments ne sont pas toujours les plus diplomatiques, elle sait montrer la complexité du système de traduction employé par les organisations internationales, avec ses six langues charnières et ses traductions croisées, pour aller, par exemple, du néerlandais au chinois, en passant par l'anglais ou le français.

L'argument massue, est peut être cette proposition d'une langue qui, pour unir les hommes, renonce à la la

En expansion dans les pays de l'Est, l'espéranto continue de recruter. Stages et apprentissages. Pour l'amitié entre les peuples.

domination d'un langage appartenant à un groupe, pour adopter un langage construit avec l'apport de chacun. L'espéranto est une langue universelle, dont l'intérêt est de ne pas soumettre les autres.

A contrario, les espérantistes soulignent l'inutilité et le gaspillage que représente l'apprentissage des langues dites internationales. Sur cents bacheliers qui ont fait de l'anglais depuis la sixième, quatre l'utilisent régulièrement ou professionnellement. La plupart des autres l'oublie très rapidement.

Les trophées de victoire de l'espéranto apparaissent encore modestes : 10.000 ouvrages traduits dans le monde, 1.400 associations et groupes dans soixante-dix pays, 3.164 consuls, dont 285 en France.

Il faut retenir encore que

l'espéranto peut s'apprendre en quelques mois par correspondance. Animé par des professeurs bénévoles, l'espéranto s'apprend pour le prix d'une simple cotisation MJC. Il n'y a pas de limite d'âge.

Débutants

Il y aura des stages régionaux, les 15 et 16 juin, à Illzach, près de Mulhouse. A Nancy, un mini-stage de deuxième degré fonctionne le deuxième samedi de chaque mois. Le prochain groupe de débutants démarrera au mois d'octobre.

Marie-Thérèse COLIN

Pour tous renseignements s'adresser à la MJC Desforges, 27, rue de la République, à Nancy (Tél. 83.27.95.55).

L'EST REPUBLICAIN

► UN FESTIVAL A NE PAS MANQUER! ◀

Pour la 7ème fois, **ESPERANTO-FRANCE** organise cette prestation internationale originale - à laquelle tous nos lecteurs sont cordialement invités - qui a inscrit cette année à son programme:

► 9-10-11 novembre 1991 ◀

FESTIVAL INTERNATIONAL



DU THÉÂTRE ET DE LA CHANSON EN ESPERANTO

PARIS

- = du théâtre bien sûr, avec la troupe allemande "Kia Koincido": "La Pupdomo" (la Maison de Poupée, de Ibsen).
- = un récital de Ĵak le Puil.
- = un pot-pourri d'instruments de musique anciens.
- = un concert de musique rock.
- = un forum-débat: "Kien la Poezio?" (où va la poésie?).
- =... et des prestations d'artistes de divers pays.

Une nouveauté: Les artistes **espérantistes** exposent! (entre autre: des "collages" de G. Hoffmann, du Luxembourg).

Le lundi 11 novembre: Visite guidée de PARIS Histoire de l'espéranto dans la capitale.

Possibilité de réserver des chambres d'hôtel à prix modérés.

INFORMATIONS et ADHESIONS:

Daniel DOYE, 169, Avenue de Choisy, F-75013 PARIS
 à Claude NOURMONT, 2 om Kläppchen, L-5682 DALHEIM

7ème FETE DE L'HOMME, LA NATURE et L'ENVIRONNEMENT ☆

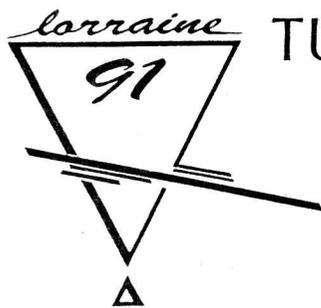
Les 14 et 15 septembre 1991, la ville de THAON-les-VOSGES vous accueille à sa célèbre "Foire régionale du Pain, Vin et Fromage éco-biologiques".

130 exposants dans la "Grande Rotonde" classée monument historique.

25 débats, causeries, projections, films avec présence de l'ESPERANTO.

INFORMATIONS: Jean-Paul COLNOT, 15, Rue de Lavaux, F-54520 LAXOU

(Proposez-vous pour aider à la gérance de "notre" stand durant le week-end)

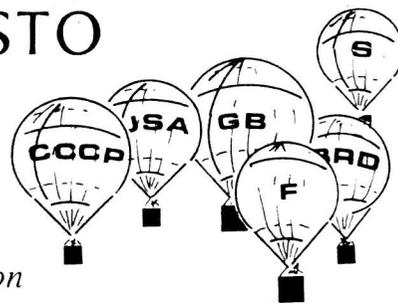


TUTMONDA AERFESTO

Philippe Buron-Pilâtre
Président de La Fondation Pilâtre-de-Rozier
vous invite à

“LORRAINE 91”

la Biennale Mondiale de l'Aérostation
qui rassemblera 1000 montgolfières du 26 juillet au 4 août 1991
sur le nouvel Aéroport Metz-Nancy-Lorraine.



TO...☆...PRESENCE DE L'ESPERANTO...☆...PRESENCE DE L'ESPERANTO...☆...PRES

En Loreno, koro de la "Verda Eŭropo", naskiĝis la aerveturado. Pilâtre de Rozier estas la unua homo, kiu flugis en la aero. Tiel Loreno (Orienta Francio) fariĝas la tutmonda centro de aerveturado.

Por festi la inaŭguron de la nova flughaveno "METZ-NANCY-LORRAINE", okazos de la 26a de julio ĝis la 4a de aŭgusto tutmonda festo, al kiu vi estas kore invitataj. Frumatene kaj fine de la posttagmezo ekflugos la aerostatoj. Dum la tago seninterrompa animado distros vin: koncertoj, spektakloj, ekspozicioj, foirfesto, karuseloj, piroteknikaĵoj, ne parolante pri ĝiuspecaj aersportoj: paraŝutismo, klifparaŝuto, senmotora flugilo, ktp.

Tiu manifestacio celas ankaŭ konigi la regionon al diverslandaj entreprenoj, kiuj havos okazon renkontiĝi aŭ inviti gastojn.

Kial Esperanto? La organizantoj atendas 1000 aerostatojn el 30 landoj... kaj 500 000 vizitantojn! Car temas pri internacia aranĝo, ili mem pensis uzi Esperanton kiel helplingvon. **ESPERANTO-FRANCE** havos budon, partoprenos la filatelian ekspozicion, aŭdigos kanzonojn. Reciproke la organizantoj esperas, ke ni venigos eksterlandajn vizitantojn kaj entreprenojn, kaj diskonigos la informon.

Venu multnombre ĝui la spektaklon de multkoloraj balonoj en la ĉielo! Malkovru gastaman regionon. Se vi parolas france kaj germane aŭ angle aŭ..., proponu viajn servojn!

Kunordigas la tuton J.-P. COLNOT, 15, Rue de Lavaux, F-54520 LAXOU. tel.: 83 27 95 55.

C'est en Lorraine, coeur de "l'Europe Verte", qu'est née la locomotion aérienne. Pilâtre de Rozier fut le premier homme qui se déplaça dans les airs (1783). C'est ainsi que la Lorraine est devenue le centre mondial de l'aviation.

Pour fêter l'inauguration du nouvel aéroport "METZ-NANCY-LORRAINE", des festivités mondiales auxquelles vous êtes cordialement invité(e) sont organisées du 26 juillet au 4 août. Tôt le matin et en fin d'après-midi ce sera l'envol des montgolfières. Au cours de la journée, animation ininterrompue pour vous distraire: concerts, spectacles, kermesse, feux d'artifice, sans oublier les multiples sports aériens: parachutisme, parapente, U.L.M., etc.

Cette manifestation ambitieuse également de faire connaître la région à des entreprises étrangères qui trouveront là occasion de se rencontrer ou d'accueillir des invités.

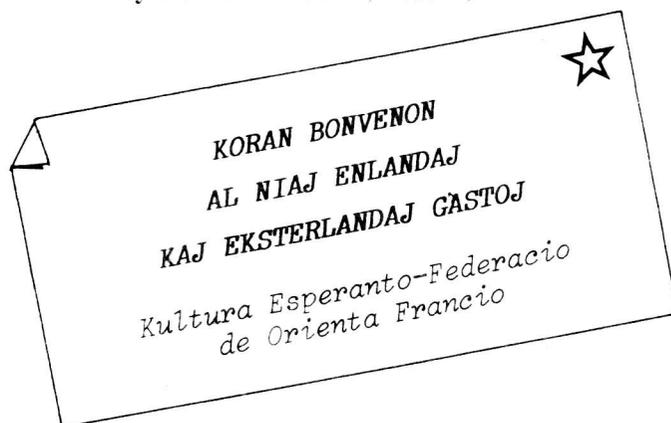
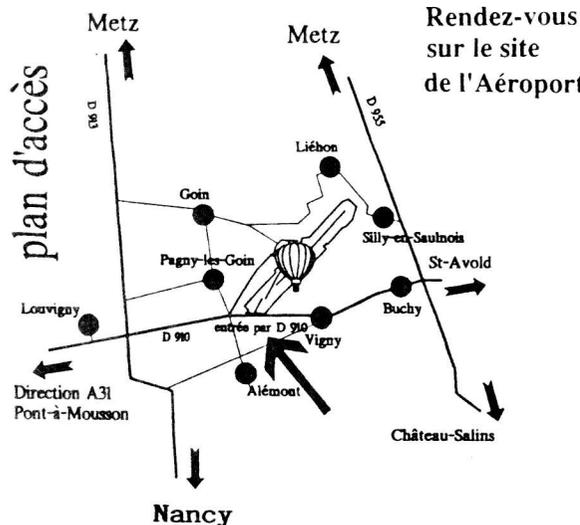
Pourquoi la présence de l'Espéranto? Les organisateurs attendent 1000 montgolfières en provenance de 30 pays... et 500 000 visiteurs!

Puisqu'il s'agit d'une manifestation internationale ils ont pensé avoir recours à l'Espéranto comme langue de secours. **ESPERANTO-FRANCE** aura son stand, participera à l'exposition philatélique, diffusera des chansons. Réciproquement les organisateurs espèrent que nous ferons venir des visiteurs étrangers, des entreprises, que nous diffuserons l'information.

Venez nombreux apprécier le spectacle de ces aérostats de toutes couleurs s'élevant vers le ciel! Venez découvrir une région accueillante. Si vous parlez français et allemand ou anglais, ou... proposez vos services!

J.-P. COLNOT, 15, Rue de Lavaux, F-54520 LAXOU (tél.: 83 27 95 55) est chargé de la coordination.

por U.F.E. _____
Renée TRIOLLE



Faites connaître nos "Mini-stages d'Espéranto"

Pour les personnes qui ne peuvent apprendre l'espéranto dans un cours du soir et ne souhaitent pas apprendre par correspondance, un mini-stage **mensuel** est proposé par la MJC Philippe Desforge, 27 Rue de la République, 54000 NANCY. Ces stages se dérouleraient d'octobre 1991 à juin 1992, un samedi par mois (en principe le 2ème), de 10h à 17h. La cotisation demandée ne dépasserait pas **200F pour l'année**. Possibilité de restauration et hôtel à prix modéré dans le voisinage. Un stage similaire cette année réunit des participants de 2ème degré, venus de toute la région de l'Est, du Luxembourg aux Vosges.

Le stage prévu pour 1991/92 comporterait un seul cours, **uniquement pour débutants**. Il ne fonctionnera que si 12 personnes au minimum s'inscrivent.

Renseignements par lettre à la MJC ou par téléphone auprès du responsable: 83 27 95 55

notre service de librairie



La Fédération met à la disposition de ses membres un important service de librairie spécialisé, à même d'offrir un choix de plusieurs centaines d'ouvrages relatifs à l'Espéranto, englobant à la fois le matériel d'étude, les oeuvres de la littérature mondiale espérantiste (originaux et traductions) -prose, poésie, théâtre...-, mais aussi disques, cassettes, documents divers, etc.

JUS APERIS...

Nia Fundamento sub lupeo (Mag. G.F.Makkink) = Juan Régulo Perez pri la verko skribis "La libro de M.M. estas mejloŝtona verko de nia propra lingvokulturo. Mia impresoj pri ĝi estas pli ol tre bona... Mi simple estas ravita!"

= 65 FF

La septaga murdenigmo (Roland C. Gates) = 80-paĝa romaneto, facile legebla. Agrabla distraĵo en perfekta, ĉiutaga esperanto.

= 35 FF

Urd Hadda murdita! (Deck Dorval) = "...en la apuda ĉambro horloĝo sonigis unusolan obtuzan baton... kaj per tio la inercio estis rompita..."

Jen streĉa nova polic-romano de jam konata aŭtoro, kiu kaptos vian tutan atenton.

= 80 FF

Drolaj rakontoj (Honoré de BALZAC) - selekte tradukita de Fernando de Diego = Tiuj "Contes drôlatiques" inspiriĝis de la burleske-sensuala spirito de Rabelais kaj montriĝas ia-specca franca Dekamerono.

= cirkaŭ 30 DM

La buton-milito (Louis PERGAUD) = Temas pri la Esperanta traduko de *La guerre des boutons* en la tre trafa traduko de Roger BERNARD, membro de la Akademio de Esperanto.

Jen nepre havebla libro! Vi frandos la turbulentajn scenojn el la rivalaj infan-bandoj en franca Ĵuraso en la pasinta jarcento...

SERVICE DE LIBRAIRIE ESPERANTO

12, Rue Estienne d'Orves

F-54490 PIENNES



NIA VIVO EN...

VESPERAJ KURSOJ = La unuagrada, kiu komenciĝis dum oktobro, nun finiĝis. Ni daŭrigas la lernadon de "Metodo 12"; 12 gelernantoj pli malpli regule ĉeestas. Ni preparas la trapason de "Atesto pri Lernado". Ĉiam merkrede je la 19a (gis 20a30). Plurfoje plie marde samhore.

La triagrada kurso plu okazas ĉiun 4an semajnon, merkrede je la 17a30. Lasta fojo: la 12an de junio. Konversacia rondo pli malpli regule okazis je la 20a30 (ankoraŭ la 29an de majo kaj eble la 26an de junio).

La 13an de februaro, Philippe Chauvignon venis el Chateauroux por prezenti al ni sian agadon en Afriko, kie li instruis la "Metodon ĈE", por ke la Afrikanoj povu lerni sen studlibroj. Ni ankaŭ spektis lumbildojn pri Zairio.

POST LA EKSPOZICIOJ = Finfine la 5a prezentado de nia ekspozicio en "I.U.T. Médre-ville", de la 2a ĝis la 5a de aprilo, kiu okazis dank' al Catherine kaj Madeleine Roux, montriĝis unu el la plej fruktodonaj. Dekoj da studentoj interesiĝis. Mi provis starigi rapidan kurson 10-lecionan. Mi provis unue, merkrede je la 20a30: nur 1 persono venis. Mi rekontaktis personojn promesintajn veni, telefone aŭ letere, kaj plie promesis veni studentoj de IUT. La 2a provo okazis ĵaŭde je la 18a horo. Tri personoj venis; pro la proksimiĝantaj ferioj mi decidis ne funkciigi tiun kurson: 2 aliĝis perkoresponde, 1 promesis veni oktobre. Alia studento de IUT aliĝis poste per koresponde. Do, firma rezulto: 3 perkorespondaj gelernantoj.

PERKORESPONDA KURSO = Mi informis entute 105 personojn, sed sekve al la 21 komunikoj aperintaj en la gazetaro, venis nur iom pli ol 60 leteroj. La ceteraj sekvis ekspoziciojn, aŭ afisojn kaj flugfoliojn en Nancy. gis la 22a de majo aligis 21 gelernantojn. Gis nun, 2 el ili jam atingis la finon de "M^o11": Sin^o Martine **KOCHER** en MUTZIG (67190) kaj Sr^o Didier **BEUTLER** en BISCHWIHR (68320), ambaŭ gviditaj de Sin^o **BUSSER**. Gratulojn al ili!

MONATAJ STAĜETOJ = Ili plu okazis la 2an sabaton de ĉiu monato. La 8a okazos la 8an de junio; en ĝi okazos ĝenerale ekzameno de "Atesto pri Lernado" por ĉiuj staĝanoj kaj ĉiuj gelernantoj de la vespera kurso. Ĉiam de la 10a ĝis la 17a, kun tagmeza "kuskuso"... Kelkaj personoj provos trapasi la "Ateston pri Praktika Lernado".

DENOVE EN THAON-les-VOSGES = Kun Sr^o Simonnet, ni denove rezervis 2 standojn en la "FESTO de la Homo, Naturo kaj Ĉirkaŭaĵo" en **THAON**, la 14/15ajn de septembro (2 standoj 3,50 M-larĝaj estas necesaj por prezenti nian ekspozici-panelojn. Ni kalkulas kun via vizito (kaj helpo!).

J.-P. COLNOT

BAR-LE-DUC



La ĉefa evento en la klubo (kies membroj regule monate renkontiĝas) estas la akcepto de Ilona KOUTNY, kiu gastis du tagoj ĉe samideano Gilbert kaj prezentis la parolsintezilon "Speaktronics". Interesiĝas cetere la lingvo-fako de la departementa Komere- kak Industriĉambro.

Ses staĝanoj de Institut des Forces de Vente 55" sukcese trapasis la unuagradan E^o-ekzamenon kaj ricevos sian diplomon dum oficiala kunsido la 28an de junio.

Antaŭvidiĝas tria aŭtomobil-ralio en septembro, al kiu estas invitataj ĉiuj emuloj de la regiono (vidu apartan aliĝilon!). Du klubanoj partoprenis la kultursemajnfinojn en HOMBURG kaj ses (6!) la staĝon en ILLZACH... Gratulon!

Publika elementa kurso estas programita por la lern-jaro 91/92 (komenciĝo: 16/10)

*

PRI LA TUTMONDA AERFESTO "LORRENO 91"

Certe, tio estos, lige kun esperanto, unu el la plej gravaj eventoj en nia regiono por la nuna jaro. Vi povis legi en la aparta paĝo, kiun ni dediĉas al tiu evento, la ĉefajn informojn pri ĝi. Ekzistas prospekto, en la franca kaj verŝajne en kelkaj pliaj lingvoj (ĉefe la angla), pri "LORRAINE 91". Renée TRIOLLE tradukis ĝin en esperanton, kaj la esperanto-aldonaĵo estas nun presata. Vi povas helpi la aferon, mendante prospektojn: franclingvajn, por disdoni ĉirkaŭ vi al amikoj najbaroj, interesatoj... plus esperanto-aldonojn por dissendo (kune kun la ilustra prospekto) al viaj eksterlandaj korespondantoj. Francoj prefere mendu franclingve (indiku la deziratan nombron) al:

"LORRAINE 91" BP 18, 6 Place du Temple, F-57530 COURCELLES-CHAUSSEY

Tél.: 87 64 08 08

UFE dissendis komunikon pri tiu evento al la tuta Esperanto-gazetaro. Ĝis la mezo de majo enskribiĝis 500 flugbalonaj teamoj el 30 landoj, sed oni atendas 500 pliajn ĝis la fino de julio.

Ne eblas ĝis nun scii, ĉu efektive venos esperantistoj, ĉar la decido de la organiza komitato uzi E^on kiel helplingvon datumas de marto, kaj la dissendo de invitoj al tutmondaj aerostatistoj okazis multe pli frue, sen mencio de Esperanto.

Nia laboro estis, unue kunlabori, tradukante tekstojn en E^on, provante informi, venigi homojn el multaj landoj, se ne el la tuta mondo. Due ni disponos senpage pri tendo por tie prezenti standon pri Esperanto. Sed ĝi estos nur 4x3 metra. Tio signifas, ke ni malfacile povos prezenti nian tutan ekspozicion. Ŝajne estus intencoj prezenti, pere de televidilo kaj magnetoskopo la videobendon de UFE. Tio ankoraŭ reduktos la eblecon de prezentado de la ekspozicio. Do, ni devos elekti. Mi aldonu, ke oftaj trajnoj kaj aŭtobusoj inter METZ, NANCY kaj la flughaveno faciligos la veturadon el tiuj 2 urboj. La eniro al la aerodromo, la parkejoj estos senpagaj por ĉiuj.

Por disdono al la aerostatistoj, ni bezonus prospektojn en... 30 lingvoj por informi ilin pri Esperanto!... laŭ la organizantoj, ĉefe en la angla kaj en la franca. Mi petis la Sarlandan Ligon, ĉar ĝi povus liveri en la germana. Cetere por informi la 500 000 vizitantojn (kun espero ke ne ĉiuj vizitos nian standon... pensu, ke temas pri 50 000 personoj ĉiutage, ĉar la festo okazos de la 26a de julio ĝis la 4a de aŭgusto inkluzive, do dum 10 tagoj) ni bezonas ankaŭ amason da flugfolioj. UFE promesis liveri "Unuajn Rendevuojn". Mi esperas sukcesi presigi kvanton de la kutimaj prospektoj regione uzataj. oni parolis ankaŭ pri flugbalonetoj por infanoj, kun reklamo pri E^o, kaj premioj al la dissendintoj, kies balonoj plej malproksimen flugos... Kiu financos? Ĉu nia Federacio, ĉu UFE? Kiom da deĵorantoj povos antaŭe prepari, poste labori sinsekve dum la 10 tagoj? Laŭ nia ĝisnuna scio, preskaŭ ĉiuj aktivaj esperantistoj, kiujn mi konas, estos for: ĉu en Bergen (por la U.K^o, samdate), ĉu aliloke. Ĝis nun mi disponus pri deko da lernantoj, kiuj plej bonvole pretos helpi kelkajn horojn aŭ 1 aŭ 2 tagojn. Tio ne sufiĉos. Renée Triolle skribis: "Necesos aktivaj informantoj, kiuj ĉion scias pri E^o, kapablas tuj trovi en la Jarlibro la ĝustan informon, povas adaptiĝi al la kunparolantoj por en tri vortoj alkroĉi ilin...". Belega programo, sed neniu el la ĝis nun konataj helpontoj similas al tiu portreto. Ankaŭ mi ne!

Tial, kara amik(in)o, se vi rekonis vin en tiu priskribo, ne hezitu skribi por proponi vin! Eĉ se vi estos pli modesta kaj deziras helpi, ankaŭ tiam anoncu vin!

Jen multaj problemoj ankoraŭ leviĝos... En ILLZACH ni nepre devos trovi solvojn.

J.P. COLNOT, 15 Rue de Lavaux, F-54520 LAXOU Tel.: 83 27 95 55



24h. sur 24

pour vous initier à la seule
vraie langue
internationale, pour vous perfectionner
ou éprouver le plaisir rare de converser
en espéranto...



➔ nos stages, nos congrès,
nos rencontres, nos voyages...

INTERNACIA ESPERANTO-FESTIVALO EN PARIZO

9/10/11ajn de novembro 1991

=====

...kun interalie:

- = Teatro - La trupo "Kia Koincido" el Germanio prezentos verkon de Ibsen, "La Pupudomo"
- = Recitalo - kantos Ĵak Le Puil (Francio)
- = Muziko per malnovaj tradiciaj instrumentoj
- = Koncerto de rokmuziko
- = Forumo: "kien la Poezio?"

kaj prezentoj de pluraj aliaj artistoj el diversaj landoj

Novaĵoj: Ekspozicio de esperantistaj artistoj (i.a. kungluaĵoj de Germaine HOFFMANN el Luksemburgio)

Lunde: gvidata vizito de Parizo - historio de Esperanto en la ĉefurbo

Eblos rezervigi hotelĉambron je modera prezo

Informoj kaj aliĝoj: Daniel DOYE, 169 Avenue de Choisy, F-75013 PARIS
aŭ Claude NOURMONT, 2 om Kläppchen, L-5682 DALHEIM



UNE DATE A RETENIR! ☆

Celle du 32ème STAGE PRATIQUE d'ESPERANTO PARLE organisé sous les auspices de notre Fédération...

C'est à nouveau le pittoresque bourg de **MERKWILLER** (F-67) qui nous invite à cette studieuse, enrichissante...-et amicale!- "fin de semaine" culturelle les samedi 19 et dimanche 20 octobre 1991.

Le programme (cours d'espéranto multi-niveaux, conférences-débats ...et détente) est en cours de préparation. Le bulletin d'inscription sera inséré dans le prochain n° de LA INFORMILO (à paraître fin septembre). On peut d'ores et déjà s'inscrire par anticipation auprès de l'organisatrice:

Odette SCHEIDEL
35, Grand' Rue
67660 F-BETSCHDORF



&

BAVELO

Germana Esperanta Fervojista Asocio
en la Sociala Organizo de DB
Vereinigung Deutscher Eisenbahner-
Esperantisten im Bundesbahn-Sozialwerk

Baden-Virtemberga
Esperanto-Ligo
Esperanto-Verband
Baden-Württemberg e.V.

komune invitas al / laden gemeinsam ein zu

**Jarkunveno & kongreso
Friedrichshafen**

11. - 13. Oktober 1991

en/in: Fischergaststätten im Hafbahnhof, D-w- 7990 Friedrichshafen,
tel: 07541 - 21671

Aliĝoj, pagoj kaj ĉambromendoj / Anmeldungen, Zahlungen und Zimmerbestellungen an:
Siegfried Krüger, Dinkelsbühler Str. 12, D-w 7100 Heilbronn, tel. 07131/162688

☆
3ème AUTOMOBILA ESPERANTO-RALIO = Dimanche 22 septembre 1991 - 10h à 15h... ←

Organisé par le Club d'Espéranto de BAR-le-DUC, il vous fera découvrir au cours d'un périple d'environ 50 km, une région pittoresque des alentours. Tous les participants seront récompensés à l'issue d'un stimulant "jeu de piste" (questionnaire en espéranto... et en français pour vos parents et amis cordialement invités) qui permettra à chacun d'exercer sa perspicacité de diverses façons.

Comme à l'accoutumée, les "rali-em-uloj" se retrouveront pour un pique-nique mémorable près du charmant village de... (chut!).

Toutes précisions seront ultérieurement données à tous nos lecteurs qui feront parvenir le fichet d'inscription (avant le ...15 septembre!) à:

F.-X. GILBERT, Vert Coteau, F-55000 **LONGEVILLE-en-BARROIS**



BULLETIN D'INSCRIPTION AU
3ème RALLYE AUTOMOBILE ESPERANTISTE

NOM et PRENOM:

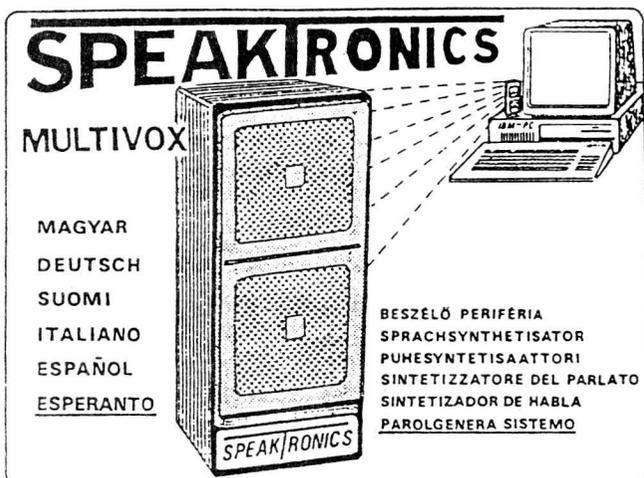
ADRESSE:

= participera au rallye proposé et recevra en temps utile toutes informations nécessaires.

= sera accompagné(e) de personnes.

Date:

Signature:



parolgenera sistema por komputiloj IBM PC

Dum la U.K^o en *Havano* oni aŭdis pri ĝi, kaj nur kelkaj persistuloj povis aŭskulti ĝin en la minutoj ŝtelitaj de la komputile redaktantoj de la kongresa kuriero, sed dum la Itala Kongreso en *Padovo* (fine de aŭgusto) **ESPAROL** signifis interesan varion al la movadaj diskutoj. La esperante kaj itale parolanta komputilo en la koridoro prononcis la plej malsamajn dezirojn de la interesiĝantoj per diversaj tonoj, rapidecoj kaj akcentoj. Poste okazis oficiala prezentiĝo ĉe la firmao "Logix" en *Romo*, kiu poste subskribis kontrakton enkomercigi la italan kaj esperantan parolsintezajn sistemojn en Italio.

Dum la Budapeŝta "**EXPOLINGUA**" (meze de septembro) iu gentile kaj senlace invitis la preterpasantojn, hungare kaj esperante, viziti la budon de Hungara Esperanto-Asocio, tiel distingante ĝin de la renomaj libroeldonejoj. Kiuj proksimiĝis, malkovris la fonton: **komputilon**, kiu samtempe prezentis kolorajn bildojn rilatajn al la evento. La kuraĝuloj eĉ povis komenci lerni esperanton per la komputilo, tio estis anoncita dum la rondtabla diskuto pri perkomputila instruado, al kiu D-in^o **KOUTNY** estis invitita.

La unua internacia konferenco dediĉita nur al **parolsintezo** okazis apud *Grenoble* (Francio), fine de septembro. Inter la rekonataj parolsintezaj sistemoj de la mondo aperis sukcese la hungara "**MULTIVOX**", kiu parolas jam hungare, germane, itale, finne... kaj esperante. D-r^o **Olaszy** estis invitita preleganta.

Jen la tria parto de la prelego de nia juna samideano Tsukuru, prelego bedaŭrinde interrompita dum pasinta kultur-semajnfino, kaj kiu tiam vekis grandan intereson ĉe la aŭskultantaro (vidu antaŭajn numerojn de "La Informilo").

= MIA VIVO DE JAPANA KNABO =

Por skribi ni ne uzas kiel vi **literojn**... Ni uzas **tri** sistemojn. Unu nomiĝas **ideogramoj** kaj kaj la du aliaj nomiĝas "**kana**": unu estas **katakana** kaj la alia **hiragana**. Tiuj du sistemoj prezentas **ne** simplajn sonojn, kiel viaj literoj, sed **kompleksajn sonojn**, tutajn silabojn! Ĉiu "**kanao**" havas do 70 signojn (pli malpli 40 simplajn kaj 30 kompleksajn, nomatajn "**nigori**"), kiuj prezentas po unu silabo. En la eŭropaj lingvoj, **ka**, **ke**, **ko**... estas silaboj, sed por skribi ilin, vi ĉiam uzas la literon **k** kaj vokalon. En la "**kanaoj**", **ka**, **ke**, **ko** estas sendependaj signoj, kiuj tute ne similas unu la alian. La du "**kanaoj**" prezentas la samajn sonojn, sed ni ne uzas la du sendistinge! Mi ne volas enuigi vin per longaj klarigoj, sufiĉas, ke vi sciu, ke, ekzemple, por fremdaj nomoj ni uzas **katakanaon**, kaj **hiraganaon** por japanaj vortoj... se ni ne uzas **ideogramojn**!

MULTIVOX estis prezentata en pluraj germanaj universitatoj (Paderborn, Heidelberg, Stuttgart, Saarbrücken) dum la prelegvojaĝo de D-rin^o **Ilona KOUTNY** (novembro 1990). Ŝi estis invitita ankaŭ por prelegi pri la evoluigata instruprogrampakaĵo "**Parolern**" dum la Internacia Konferenco pri Komputila Instruado en la Universitato de **AMSTERDAM** (1990/10/24-25). Estas ellaborata studmaterialo por instrui Esperanton kaj la hungaran lingvon per la multflanke uzablaj instruprogramoj.

Dum **EXPOLINGUA** en Vieno (januaro 1991), eĉ du E^o-budoj atendis la preterpasantojn, kaj per la konata "**maŝina voĉo**" invitis ilin. En aprilo D-in^o **KOUTNY** daŭre prelegprezentis la tutan novan instrusistemon en diversaj universitatoj kaj E^o-kluboj en Francio.

La plurlingva parolsintezsistemo **MULTIVOX** estis evoluigata en la Parolesplora Laboratorio de Budapeŝta Teknika Universitato, kunlabore kun la Fonetika Laboratorio de Hungara Scienca Akademio, simile al la antaŭa sistemo por "Commodore" komputiloj. La replanita kaj antaŭ nelonge finpretigita sistemo -memstara parolskatolo konektebla al printila interfacio kun disketo kun iu el la menciitaj lingvoj- funkcias kun **IBM PC** kaj kongruaj komputiloj. La esperanta varianto distingiĝas per propra nomo: "**ESPAROL**", kaj ligiĝas al D-r^o **Gabor OLASZY** (gvidanto de la Fonetika Laboratorio) kaj al D-in^o **Ilona KOUTNY** (Esperanto-Fako de Eötvös Universitato).

Sintezita parolo povas esti utiligata en:

- = aŭtomataj inform sistemoj (vojaĝinformoj, retrovo al datumbankoj, bankservoj).
- = industrio (alarma aŭ mesaĝoj, procezkontrolo).
- = scienco (ŝanĝeblaj parolparametroj por fonetikaj kaj psikologiaj eksperimentoj, esploro de aŭdkapablo).
- = eldonado (provlegado).
- = helpo al malavantaĝuloj (laŭtleĝo por blinduloj, parolilo por mutuloj).
- = edukado (instruado de fremdaj lingvoj, ekzercado de gepatralingva ortografio, helpo ĉe problemoj de legado kaj skribado).

Jam haveblas la parolanta teksto- kaj programredakta sistemo (speciale por blinduloj), ellaborita far **Rudolf MRENA**, esploristo de BTU. Pluraj instruprogramoj jam pretas. La tutan instruprogrampakaĵon **PAROLERN** kaj studmaterialon por **komenca esperanto-kurso** D-in^o **Koutny** promesas por aŭgusto. Parolanta vortaro kun la plej gravaj 1000 vortoj pretiĝas por pluraj lingvoj.

Pluaj informoj pri ĉio, ĉe D-in^o **Ilona KOUTNY**, Budapeŝta Teknika Universitato, BME-HEI, H 1111 BUDAPEST, Sztoczek u.2., aŭ **ESPERANTO-FAKO** de Eötvös Universitato, H-1364 BUDAPEST, Pf. 107.

Mendoj ĉe NIKOL Gmk (H-1111 BUDAPEST, Bercsényi u.9).

Nu, kio estas "ideogramoj"? Ili estas signoj, kiuj origine estis desegnaĵoj, kaj ili venas el la ĉina. Ekzemple por "ĉevalo"... oni desegnis ĉevalon, sed en la trakuro de la jarcentoj la desegnaĵoj fariĝis tute ne kompreneblaj kaj ni, nun, devas lerni inter mil tricent (1300) kaj trimil (3000) ideogramojn por montri normalajn ideojn! Por la gramatikaĵoj ni uzas la **hiraganaon**... Kiel vi vidas, tre simpla afero! Vi do povas imagi, ke se eŭropa infano bezonas unu jaron por akiri la leg-kapablon, la malfeliĉaj niponaj infanoj bezonas... jarojn! Pro tio ni komencas lerni frue, kaj en la elementa lernejo mi lernis kelkajn kanaojn kaj ideogramojn, ekzakte kiel eŭropa infano povas kompreni la sencon de desegnaĵo por **viro** aŭ **virino** sur pordo de necesejo!

(Ĉi-loke la redaktoro de "La Informilo" opinias, ke estus intresinde ŝovi "konkretan" parton... Jen kelkaj pluaj "klarigoj", kiujn liveris al li siatempe, lia japana korespondando)

"...Antaŭ ĉirkaŭ 2000 jaroj alvenis nian landon, **KANĴI** (ĉina litero). Jen kelkaj naj-vaj manieroj de "traduko"....:

か か ん じ 漢 字 KI litero	reala okulo 	ideografiaja litero 目
	reala ĉevalo 	ideografiaja litero 馬
	reala suno 	ideografiaja litero 日

	originala ĉina litero	tiel transiris skribmaniero (eĉ nun ekzistas multe!)	
fonetike signifas →	a kaj an	安 安 安 安 →	fonetika litero
facila	以	以 以 以 以 →	
fonetike signifas →	i		fonetika litero
kun			

平	parta	a	阿 阿 阿 阿 →	ア
假	provizora	i	伊	イ
名	fonetike	?		

Tiam, kiam oni ricevis ĉinan literon, oni tre malfacile povis esprimi sian ideon per ĝi, ĉar ĝi estis **ne fonetika** litero sed **ideografia**! Do, oni uzis ĝin kiel **fonetikan** literon, jene:

Esperanto	amas			
fonetike	aa ma su			
KANĴI (ĉinlitere)	安	以	厶	留
	a	i	su	ru
japane = fonetike nuntempe	ア	イ	ス	ル
	あ	い	す	る
	変	す	る	

La posta baldaŭa kreo de fonetika signo estis do natura kaj nepra decido. **hiragana**, kaj malfrue **katakana** estis faritaj.

Mi prenu ankoraŭ pli konkretan ekzemplon... mian propran nomon:

Joŝida Kusuho

吉	田	九	洲	穂	KANĴI
joŝi	da	ku	su	ho	fonetike
ヨシ	ダ	ク	ス	ホ	KATAKANA
よし	だ	く	す	ほ	HIRAGANA
bona kampo naŭ kontinento spiko					esperanto (signifo de Kanĵi)

Ni, Niponanoj, devas pensi kompliketegajn signifojn de litero tiam, kiam ni aŭskultis ĝin per sono, aŭ rigardis ĝin sub litera formo.

Se ni okulumis fonetikan literon tiel \times aŭ H , tio tuj proponas al ni ĉirkaŭ kvar (4!) aĵojn kaj ideojn...

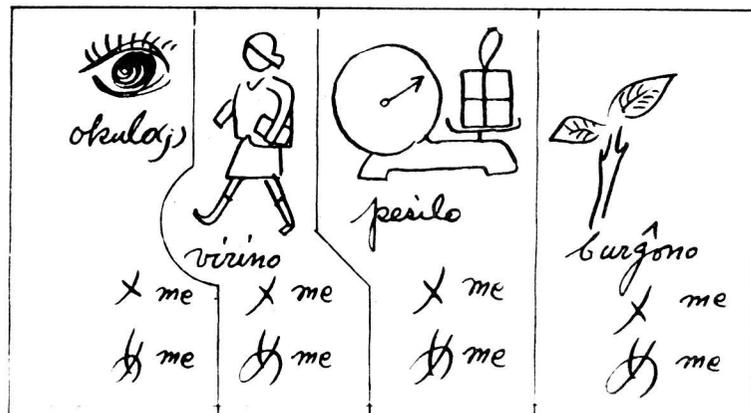
1 ?

2 ?

3 ?

4 ?

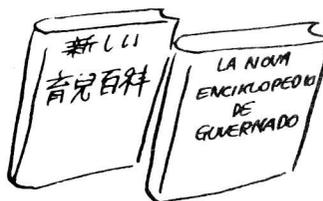
Se ni telefone interparolus:



Tragedio, tio estas, ĉu ne?...

De tago al tago ni estas suferigataj de nia naskiĝo ĝis nia morto!"

Nu, mi aldonu: niaj literoj estas ĝenerale skribitaj de dekstre maldekstren... kaj de supre supren... Feliĉe, nuntempe oni uzas "vian" skribmanieron! La sama teksto povas sekve kuŝi en du malsimilaj libroj!



吉田九洲穂
Oni povas
legi
dumaniere...

Ĉiun jaron, estas en Nipono, konkursoj por scii, kiu plej bone skribas *kanas* kaj *ideogramas*. Mi bonŝancis kaj ricevis premion pro la beleco de mia skribo, ĉar en Nipono kiel en Ĉinio, kaligrafio estas tre ŝatata arto.

Mi tamen devas kun honto konfesi, ke mi ne konas ĉiujn ideogramojn... Estas tro da ili! Tre klera persono konas eble ĝis dek mil (10 000)! Mi ne scias, kiom da... mi scias! Sed okazas, ke en libro mi renkontas ideogramon, kiun mi ne konas. Ofte oni povas *diveni* la sencan sed ne ĉiam, kaj tiam oni devas serĉi en vortaro. Tio ne estas tre malfacila afero: oni unue devas kalkuli la nombron de la strekoj, per kiuj ĝi estas skribita, ĉar en vortaro la ideogramoj estas ordigitaj laŭ la nombro de tiuj strekoj! Sed kompreneble, tio ne estas tiel simpla kiel serĉi vorton en latinalfabete skribita vortaro!

Alia problemo estas, ke oni ne ĉiam scias, *kiel prononci* tiajn vortojn, ĉar ili foje havas ĉinan legmanieron kaj japanan!!! En la elementa lernejo, mi lernis skribi ankaŭ per bambua skribilo kaj uzi japanan abakon, kiu nomiĝas *soroban*.

Poste mi devis iri al mezgrada lernejo. Ankaŭ vian mezgradan lernejon vi ne rajtas elekti mem. Tion oni decidas por vi. En mia kvartalo estis tri, kiuj nomiĝis Hazukan, Sirikawa kaj Izumi. La plejmulto el la lernantoj iris al la Izumi-lernejo kaj ankaŭ mi iris al tiu. En mezgrada lernejo oni komencas lerni la anglan lingvon, sed mia sperto estas, ke oni lernas ĝin terure malbone, ĉar ankaŭ la instruistoj terure scias ĝin!!! En la unua klaso de tiu lernejo oni devas tute razi siajn harojn. En la dua klaso, ni povis porti pli longan hararon, sed ĝi tute ne devis kovri la orelojn. La knaboj portis ŝultrosakojn fiksitajn per ŝultrorimeno kaj sur la sakoj estis la emblemo de la lernejo.

Ni devis surhavi nigrajn pantalonon kaj jakon similan al jakoj de soldatoj aŭ, se vi preferas, al la ĉinaj *Mao-jakoj*. Sur la rigida kolumo estis la emblemo de la lernejo kaj indikoj pri la klasoj kaj klasĉambroj... eĉ ankaŭ sur la butonoj!!! Plie, sur la brustoposo, ni devis porti nomŝildon. Mi pensas, ke tiu militista sinteno estas restaĵo de la "*samurajaj*" tagoj. Somere, ni surhavis blankan ĉemison kun nigra pantalone, dum la knabinoj portis blankan ĉemison kaj bluan robon, sed vintre ili surhavis malhelan bluan robon.

La unuan jaron ni devis kunporti niajn manĝaĵojn kaj niajn bastonetojn, sed ekde la dua ni ricevis nian manĝon en la lernejo mem.

Kiam mi alvenis malfrue, mi estis punata: mi devis resti staranta en la koridoro apud la pordo de la klasĉambro dum duonhoro aŭ eĉ dum unu tuta horo, portante *du sitelojn plenajn je akvo!* Mi aŭdis, ke tio ankaŭ ekzistis en Eŭropo antaŭ multaj jaroj... Ĉu veras?

TSUKURU HARADA
(sekvota)



distra angelo



KRUCVORTENIGMO ☆

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												

HORIZONTALE

1 Ĝi favoras la lingvolernadon. 2 Herbo kaj arbusto (r) - pensanta parto de la spirito. 3 Organo produktanta la gametojn - seksindika - kastrita taŭro (r). 4 Moviĝu direkte al io! - ekzakta determino de punkto (r) - virseksulo de remaĉuloj (fonet.) - adverbo. 5 Blua ĝis herboverda gemo - havigi al si (r). 6 Ĉek- aŭ kvitanĉparto - surmonta paŝtejo - inproduktaĵo (r). 7 Kun-kolektilo de herbo - temanta pri amo. 8 Reedukado de la movoj (r) - entenas ĉiujn siajn partojn (r). 9 Etendita aŭ sternita substancaranĝo - mempropulsa kaj telekondukata pafaĵo. 10 Homo, kiu scias nek legi nek skribi - virkoro. 11 malpli granda ol normala alteco - teologojuristo -

greka litero. 12 Inflamo de ia medolo.

VERTIKALE

1 Membro de urba konsilantaro. 2 supermezura - frukto (r). 3 Virantaŭnomo - alia nomo de ĉiu dio (r). 4 Baza, magma rokspeco kiel bazalto (r) - potofragmento - arbeto kun kafeinfruktoj. 5 Mezurunuoj por angulo - sufikso - gasa, pli aŭ malpli densa produkto (r). 6 Elemento, atomonnumero 17 (r) - Patriarko - kapo de leono. 7 Meritanta amon - movi boaton (r) - grundo preparita por plantoj. 8 Reguliga horloĝorgano - parto de fulmofermilo - sufikso. 9 Rebaptas la plenkreskulojn. 10 Parto de plugilo (r) - sekskuniĝi - narkota substanco (r). 11 Difinita parto de spaco (r) - pronomo - oftalmologo (r). 12 Astronomia establo.

SILABENIGMO ☆

Pere de la ĉi-subaj alfabete ordigitaj vorteroj, malkovru la vortojn, kies difino troviĝas dekstre. La du krucumitaj kolumnoj, vertikale legataj, elformas proverbon.

ak al am aso bo ci di ei el el en en ero go go imi ke klo ko kso kso la li lo lo lo lo lu mi naŭ ni no no no of ol or pi re ro se so ta ta ten to to to tru vo

1 + - - + - -	ano de aviadila personaro
2 + - - + - - -	parto de aviadil-stirilaro
3 + - - + - -	senpersoniigita laboristo
4 + - - + - -	malrespekti iun
5 + - - + -	unuoj de lumiga intenso
6 + - - + - -	triglicerido de oleata acido
7 + - - + - - -	forigi, malaperigi
8 + - - + - -	tegmenta trabo
9 + - - + -	ilo de masonisto
10 + - - + - -	saluti per ĝojaj krioj
11 + - - + - - - - -	medicina fakulo
12 + - - + -	granda senorda kvanto
13 + - - + - - - -	koncerto de unu artisto
14 + - - + -	kripligita leĝo
15 + - - + - -	polica esploro
16 + - - + -	muzik-intervalo
17 + - - + - - - -	longa palpofadeno ĉe animalo
18 + - - +	terura cetaco



Lia Moŝto Prezidanto
John C. VELLIS
Prelegas
Kaj subite, malrespekte
blankegriza kolombino
perturbas
De trabo al trabo
ŝi flugetas
Lacigite, ekzakte
super lia kapo
sursolive
ŝi ripozas
Hej! Danĝeras!
Nu, nur plumetoj
alteriĝas
Nedubeble, la birdino
de kvar tagoj fastas
Feliĉege!

SOLVOJ DE LA LASTAJ ENIGMOJ (73) SILABENIGMO: Nur tiu, kiu nenion faras, neniam eraras.
KRUCVORT-ENIGMO: id oficial neon tre ok kuliso or koal aspekti ungo erasm lo id fae
minolta kt ret eolo masakrado ovo iodo tirano el eliro monero